

GLOSARIO PARA EL INSPECTOR DE ADUANA Y OTROS PROFESIONALES DEL ÁMBITO ECONÓMICO

MSc. María Eugenia de Lara Navarro¹

1. Universidad de Matanzas – Sede “Camilo Cienfuegos”, Vía Blanca Km.3, Matanzas, Cuba. mariadejesus1960@nauta.cu

Resumen

La Aviación Civil y el Ministerio del Turismo verifican un número significativo de quejas presentadas por el turista, (en su mayoría a causa de barreras idiomáticas), se buscan vías de solución a esta problemática, se plantea el objetivo de identificar los fundamentos teóricos que ofrezcan las bases para elaborar un glosario (inglés – español). De esta forma satisfacer las necesidades prácticas del aduanero y de todo aquel que hace de la traducción y la interpretación una eficaz labor en el ámbito económico (en aeropuerto, en una locación turística, y otras.), y facilitar la comunicación con el gran público que llega a nuestro país. Al publicar en Aduatenas a modo de experimento, se informa una notable disminución de estas quejas. Actualmente se encuentra publicado en este sitio y se emplea como material de enseñanza en la escuela Nacional de Formación de Técnicos de esta Institución.

Palabras claves: Barreras idiomáticas; glosario; Ámbito económico.

Cuerpo de la monografía

Introducción

En la actividad de la Aduana, la cual ha evolucionado y continúa en ascenso, se realizan labores de traducción con gran frecuencia. Se reconoce la necesidad de una labor consciente al respecto, que garantice calidad y prontitud del servicio que esta institución brinda nacional e internacionalmente pues la Aduana y quienes la representan (los inspectores) ofrecen al turista la primera impresión de nuestro país.

Debido a las inquietudes y quejas presentadas por el turista a la delegación de dicha institución, un número significativo, se comprueba que éstas en su mayoría se deben a las barreras idiomáticas, esto es verificado por las entrevistas realizadas por La Aviación Civil y el Ministerio del Turismo, dichas entrevistas se realizan directamente al personal que nos visita, del cual el 63% es proveniente de países de habla inglesa.

A partir de las dificultades observadas y el análisis de aquellas de mayor incidencia, se reconoce la necesidad de elaborar un glosario (inglés – español) para el inspector de la Aduana, como herramienta útil para agilizar y perfeccionar esta labor. Entonces se plantea el problema:

¿Cuáles son las bases teóricas que se deben considerar para elaborar un glosario (inglés – español) para el inspector de la Aduana, en pos de disminuir las barreras idiomáticas en la comunicación con el visitante?

Apoyados en lo que hemos expuesto se ha derivado una **hipótesis*** que puede resumirse como sigue: **Con el empleo de una concepción teórica sustentada en los fundamentos de las ciencias del lenguaje, de las ciencias de la cognición y las ciencias de la comunicación, como disciplinas cuyos aspectos confluyen en la terminología, basados en su carácter socio funcional puede aportar una base sólida y los procedimientos para elaborar el glosario (inglés – español) para el inspector de la Aduana y otros profesionales del ámbito económico.**

Se propone como producto del presente estudio, la elaboración del glosario como herramienta que favorezca la disminución de las barreras idiomáticas en la comunicación con el turista y/o con las diferentes entidades internacionales que involucra esta actividad.

La necesidad planteada conduce al **objetivo general** de la presente investigación:

Identificar los fundamentos teóricos que ofrezcan las bases para elaborar un glosario (inglés – español) para el inspector de la Aduana.

En concordancia se plantean los siguientes **objetivos específicos**:

Realizar el estudio bibliográfico y análisis de los fundamentos teóricos que ofrezca las bases para elaborar este glosario.

El estudio de la terminología como materia interdisciplinar en la que confluyen aspectos de tres grandes disciplinas: las ciencias del lenguaje, las ciencias de la comunicación y las ciencias de la cognición. El estudio de la Terminología y de los fundamentos de las ciencias del lenguaje, basados en su carácter socio funcional.

Analizar las equivalencias lexicológicas y terminológicas en el área de trabajo para garantizar la interpretación y traducción efectivas.

Ampliar el fondo lexicológico y terminológico para el trabajo del inspector de aduana en el ejercicio de la traducción y/o interpretación (a través del glosario).

El campo de esta investigación, la terminología como materia de carácter interdisciplinario en la que confluyen aspectos de tres grandes disciplinas: las ciencias del lenguaje, las ciencias de la comunicación y las ciencias de la cognición. El estudio de “Las ciencias del lenguaje y la Terminología”, basada en los fundamentos del lenguaje y en su carácter sociocultural.

Desde la vertiente lingüística, se ha empezado a describir la terminología como lenguaje natural y a explicarla dentro de modelos que contemplan la diversidad de variedades lingüísticas y comunicativas.

Objeto de estudio

El estudio de los presupuestos teóricos para sustentar la investigación y posterior elaboración del glosario.

El estudio de los fundamentos de las ciencias de la cognición, las ciencias de la comunicación las ciencias del lenguaje y su carácter socio funcional, como ciencias cuyos aspectos confluyen en la Terminología.

Marco Teórico

“La Teoría Comunicativa de la Terminología entra en las unidades terminológicas por la puerta de la lingüística, y en consecuencia, para dar cuenta de ellas, las describe y explica en el seno de la Teoría del Lenguaje” M.T. Cabré

La búsqueda de procedimientos y vías para la elaboración del glosario, conduce a la autora al análisis de conceptos fundamentales:

La concepción teórica que sustenta esta investigación está basada en los siguientes criterios teóricos: la teoría de la terminología y sus aplicaciones, **el signo lingüístico en su relación con el concepto específico que representa en esta actividad.**

La terminología es una materia de carácter interdisciplinario en la que confluyen aspectos de tres grandes disciplinas: las ciencias del lenguaje, las ciencias de la comunicación y las ciencias de la cognición.

Así pues, para describir las unidades terminológicas y sus interrelaciones en un área de conocimiento, deben considerarse y conocerse elementos de estas tres disciplinas, y su práctica también presupone el dominio de estas tres grandes competencias.

La competencia cognitiva, es la primera de las bases de trabajo, se centra en el conocimiento del ámbito especializado que va a ser objeto de trabajo. Sin conocer una materia no parece ser posible identificar la terminología, y menos aún estructurarla.

La competencia lingüística abarca el conocimiento sobre la lengua o las lenguas sobre las que se investiga.

La competencia comunicativa y socio funcional se refiere a las características que debe tener un trabajo terminológico para ser eficiente para los fines que persigue y adecuado a los destinatarios a los que se dirige.

Se reconoce la Terminología, con un enfoque más actualizado, que dé cuenta de las unidades terminológicas como unidades singulares y similares a otras unidades de comunicación, dentro de

un esquema global de la realidad que admita la variación conceptual y denominativa y que tenga en cuenta la dimensión textual y discursiva de las mismas.

Para los lingüistas aplicados a la lingüística y la traducción, los términos son unidades del lenguaje natural que sirven para la transferencia de información especializada en las condiciones pragmáticas propias de la comunicación profesional a distintos niveles de formalidad.

Con la intención de otorgar calidad a la presente investigación, se observa la importancia de analizar los signos léxicos como unidades fundamentales del nivel léxico e indagar acerca de la estructura formal y semántica de los lexemas. Se tiene en cuenta la variedad de aspectos y enfoques de análisis (formal, semántico, estilístico y otros) a valorar cuando se estudian las unidades léxicas de la lengua en cuestión.

La selección de las unidades de mayor frecuencia de uso y de aquellas que por representar las nociones especializadas exhiben mayor grado de dificultad se realiza en correspondencia con el Principio Teórico – Práctico. O sea, a través del trabajo conjunto de la autora con el inspector en las diversas áreas de desempeño de la actividad, se valida el material lingüístico a incluir en el glosario.

Se proponen las siguientes tareas: el estudio de la teoría de la lingüística, la lexicología y la terminología para sustentar la investigación y posterior elaboración del glosario. El análisis de otros documentos que contribuyan a la realización de nuestra investigación con una base científica adecuada como son: aspectos sociolingüísticos y socioculturales, psicolingüísticos; elementos que propician una comunicación eficiente. El análisis de la relación existente entre traducción y terminología y de las dificultades de interpretación que presentan los aduaneros inmersos en su desempeño laboral. En concordancia, analizar las situaciones comunicativas, para la selección del léxico.

La profundización de los conceptos fundamentales que la terminología, la lexicografía y la terminografía envuelven. Confección del glosario.

Luego se procede al análisis los resultados de las encuestas y entrevistas realizadas, y los datos que las mismas arrojen para valorar los progresos o necesidades. O sea, verificar la utilidad y aceptación de la herramienta propuesta para aquellos que son responsables de la revisión y/o confección de la documentación técnica, y la traducción e interpretación en la

Aduana. Se procede a la consulta de los parámetros que brindan las Encuestas y Entrevistas realizadas por la Aviación Civil y el “Mintur”, pues permitirá validar el resultado de la investigación (al minimizar las quejas por barreras idiomáticas del visitante en esta Institución, ya que la Aduana y quienes la representan, ofrecen al turista la primera impresión de nuestro país.

Los contenidos consultados, se muestran en síntesis y de forma sencilla (en el presente informe), el cual puede emplearse como material de consulta para la actualización de aquellos inspectores que realizan la labor de interpretación y traducción en la Aduana, (en el Puerto y el Aeropuerto, y otras locaciones turísticas).

Este trabajo se realiza en pos del logro eficaz de la comunicación en esta área tan importante para la economía y la seguridad de nuestro país.

La síntesis de los contenidos fundamentales ahondados se registra dentro de los epígrafes siguientes: **Capítulo I Fundamentos Teóricos de las Disciplinas que confluyen en la Terminología. Capítulo II Desde una Perspectiva Poliédrica. Disciplina, Práctica y Producto.**

Conclusiones

Esta investigación proporciona la actualización respecto a las ciencias del lenguaje, las ciencias de la comunicación y las ciencias de la cognición, que unida al glosario conduce al significado preciso de los enunciados en el contexto en que están expresados, apreciando su connotación. O sea, es posible así, dotarles de conocimientos y habilidades suficientes para que puedan actuar más allá de la traducción, como mediadores comunicativos y ampliar así sus posibilidades profesionales. Hacemos nuestra las palabras de Christine Nord cuando expresa: “La traducción permite que tenga lugar un acto de comunicación que sin ella no hubiera sido posible a causa de las barreras culturales y lingüísticas.”Cita tomada del taller de traducción impartido por la Dra. Orquídea Pino. Facultad de Lenguas Extranjeras. Universidad de La Habana, 2009.

Como resultados al verificar la utilidad y aceptación de la presente herramienta, se valoran notables progresos, el inspector y en especial, aquel que hace las veces de traductor e intérprete, demuestra progresos en su proceder; al efectuar esta tarea muestra

espontaneidad. Evidencia profesionalidad y ética en la atención que ofrece a las solicitudes e inquietudes del visitante. El resultado descrito, se evalúa, al disminuir notablemente las quejas por barreras idiomáticas. Esta disminución es validada a través de las encuestas y entrevistas realizadas por la Aviación Civil y el “Mintur”. Al publicar en Aduatenas a modo de experimento, se informa una notable disminución de estas quejas. Actualmente se encuentra publicado en este sitio y se emplea como material de enseñanza en la escuela Nacional de Formación de Técnicos de esta Institución.

Bibliografía

- ALPÍZAR CASTILLO RODOLFO. El Léxico de la Terminología. Algunas precisiones... Asociación cubana de traductores e intérpretes, 1993.
- ALPÍZAR CASTILLO, RODOLFO. El término científico-técnico y el diccionario académico. *Nueva Revista de Filología Hispánica*. Ciudad de México. Tomo XXVIII, nro. 1, pp. 133-139, 1990.
- ALPÍZAR CASTILLO, RODOLFO. El léxico de la terminología. Algunas reflexiones. Editorial Antártida. Empúries, 1993.
- ANTICH ROSA. The teaching of English in the Elementary Intermediate Levels. ED. Pueblo y Educación. La Habana, Cuba, 1975.
- BÁEZ GARCÍA MIREYA. Hacia una comunicación más eficaz. ED. Pueblo y Educación. La Habana, Cuba, 2006.
- BELLO BELTRÁN CRISTINA ELENA. (Notas tomadas en Taller recibido en Curso de Terminología y Terminografía, impartido por la profesora) 2011.
- BLANCO, I. Curso de Lingüística General. Ciudad de la Habana. Ministerio de Educación, 1980.
- BECERRA HIRALDO, J.M. Diccionario temático del español. Métodos y resultados. En: Gerd Wotjak. Teoría del campo semántico y semántica léxica. Frankfurt am Main. Peter Lang, 1998.
- BISBAL MARCELINO. Artículo: De cultura, comunicación y consumo cultural. Una misma perspectiva de análisis. 2006.
- CABALLERO DÍAZ LEANDRO. Semiótica y Diccionario Monografía Inédita, 1996.
- CABRÉ, MARÍA TERESA. La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones. Editorial Antártida. Empúries, 1993.
- CABRÉ M. T. Análisis textual y terminología, factores de competencia cognitiva en la traducción En: Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.) La traducción científico-

técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I, p87-105, 2002.

CABRÉ M. T. Investigar en Terminología, posibilidades y líneas de trabajo Barcelona, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra, 2003.

CABRÉ M. T. FELIU (ed.) La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica. (DGES PB 96-0293). Barcelona, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra, 2001.

CURBEIRA CANCELA, ANA. Sección 5. En: Lecturas de Semántica I. Ed. Félix Varela, La Habana, 2003.

CURBEIRA CANCELA ANA. (Notas tomadas en Taller recibido en Curso de Lexicografía, impartido por la Doctora), 2009.

DÍAZ NEYDA. En Documento de Lexicología para estudiantes de la Maestría Lingüística Aplicada. Facultad de Lenguas Extranjeras. Universidad de La Habana, 2008.

GUITZLITZ, A. Curso de lexicología de la lengua española contemporánea. Visshaya Shkola, 1974.

HERNÁNDEZ MONTOYA ROBERTO. El sentido del Sentido. Caracas. Versión noviembre del 2005.

MARX KARL; Engels F. Obras Completas 3.

MATOS, LIBIA; López del Castillo Rebeca. Compilación: Selección de Lecturas de Lexicología y Semántica. En: Introducción a la semántica moderna / La palabra como unidad del significado. / El papel del contexto Ed. Pueblo y Educación, C. de La Habana, 1990.

PINO ORQUÍDEA. Conferencias de Traductología y Taller de Traducción, Facultad de Lenguas Extranjeras. Universidad de La Habana, 2009.

RODRÍGUEZ REYNA. Conferencias de Psicolingüística. Facultad de Lenguas Extranjeras. (2009)Universidad de La Habana, 2008.

SAINZ DE ROBLES, F.C. Diccionario español de sinónimos y antónimos. Ciudad de La Habana. Editorial Científico-técnica, 1978.

SCHIPPAN, TH. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache Tübingen. Max Niemeyer Verlag, 2002.

L.S. VIGOTSKY. Pensamiento y Lenguaje. La Habana, 1966.

WOTJAK, G. Las lenguas, ventanas que dan al mundo. Salamanca. Ediciones Universidad, 2006.

Tesis en opción al título de Máster en Ciencias. Lingüística Aplicada Universidad de la Habana Facultad de Lenguas Extranjeras (Cuba). 2013